

Sevilla, 2 de octubre de 2014
Código de Acción: 2014/1384

BASES DE LA CONVOCATORIA DE PARTICIPACIÓN



Sevilla, 5 de septiembre de 2014

Estimados Señores,

Extenda - Agencia Andaluza de Promoción Exterior, S.A., empresa pública de la Junta de Andalucía, como parte de sus acciones de apoyo a las empresas andaluzas que ofrecen productos y servicios en el exterior, convoca la participación de las empresas andaluzas en la próxima jornada:

**ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL PARA EMPRESAS EN PROCESO DE
INTERNACIONALIZACIÓN: ESTRATEGIAS Y CLAVES DE ÉXITO.**

que tendrá lugar **el 2 de octubre de 2014, de 10:30 a 14:30 en la sede de Extenda.**

Una de las grandes preocupaciones de las empresas que desean internacionalizarse hoy día es cómo llegar a países donde la lengua y la cultura son distintas de la suya. Mediante la participación en esta jornada, la empresa podrá identificar aquellos elementos de comunicación que deben ser adaptados para operar en mercados internacionales y cómo realizarlo de manera adecuada.

La jornada va a ser impartida por la consultora NÓVALO, empresa de servicios lingüísticos que desde 2004 ofrece una amplia gama de soluciones y servicios de traducción e interpretación multilingües para empresas y organizaciones de ámbito nacional e internacional.

El plazo de inscripción en esta jornada estará abierto desde el día de envío de la presente convocatoria **hasta el próximo 30 de septiembre de 2014.**

Esperando que esta iniciativa sea de interés para su empresa, reciba un cordial saludo,

LA CONSEJERA DELEGADA

Fdo.: Vanessa Bernad González



Sevilla, 2 de octubre de 2014
Código de Acción: 2014/1384

1. OBJETIVO DE LA JORNADA.

- Exponer los aspectos lingüísticos y culturales que las empresas deben conocer a la hora de dar el salto al exterior con una estrategia global de comunicación adecuada y eficaz.
- Profundizar en el concepto de “**localización**” como proceso completo de adaptación de un producto (página web, dispositivo, aplicación de software, etc.) a un nuevo mercado.

2. LUGAR Y FECHA

Sevilla, jueves 2 de septiembre de 2014, en horario de 10.30 a 14.30 horas
Salón de actos. Sede de Extenda en Sevilla (C/ Marie Curie, 5, 41092 Sevilla – Isla de la Cartuja).

3. SECTORES

Multisectorial.

4. PLAZO DE ADMISIÓN DE SOLICITUDES

El plazo de admisión de solicitudes será el comprendido desde la fecha de publicación de esta convocatoria **hasta el 30 de septiembre de 2014, ambas inclusive.**

5. COSTE DE PARTICIPACIÓN Y FORMA DE PAGO

No se establece cuota de participación para esta actividad.

6. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

- **Solicitud de participación adjunta, debidamente cumplimentada.**

Dicha documentación se remitirá por e-mail a registro@extenda.es con copia a cgr@extenda.es.

6. CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN

- Podrán participar las empresas y profesionales radicados en Andalucía; es decir, que tengan



Sevilla, 2 de octubre de 2014
Código de Acción: 2014/1384

sede social, delegación o establecimiento de producción o prestación de servicios en la referida Comunidad Autónoma.

- Se requiere que las empresas o profesionales estén registrados en la base de datos de Extenda. Si no está previamente registrado en nuestra base de datos, puede registrarse "online" en ella de forma muy fácil y rápida, gratuitamente, por medio del siguiente enlace: <http://www.extenda.es/web/opencms/extenda/formulario-de-alta/index.jsp>
- Se requiere que las empresas estén al día en lo que al pago de cuotas por participación en acciones o por otros conceptos se refiere.
- A las empresas que soliciten su participación en ésta u otras acciones, programas o servicios y tengan pendiente de resolución un procedimiento o expediente informativo incoado o abierto por Extenda, no les será admitida dicha solicitud de participación hasta que se resuelva el correspondiente procedimiento o expediente informativo. Dicha solicitud de participación podrá ser admitida a partir de la fecha de la resolución del procedimiento o expediente informativo, siempre y cuando siga abierta la correspondiente convocatoria de participación.

8. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE EMPRESAS

- El aforo está limitado a **80 empresas**, por lo que se procederá a la admisión por estricto orden de llegada de solicitudes.

9. CONTACTO

Carlos Gómez Rodríguez cgr@extenda.es Tfno.: 671 530 121 / 902 508 525

10. EXTENDA PLUS

Siga el día a día de ésta y otras convocatorias a través de www.extendaplus.es. Busque el grupo de su sector y mantenga un contacto directo y dinámico con el personal técnico de Extenda.

Para darse de alta en EXTENDA PLUS: <https://extendaplus.es/registrarse/>

Y una vez completado el registro, puede participar en los grupos de su interés.



Sevilla, 2 de octubre de 2014
Código de Acción: 2014/1384

11. CONTENIDOS DEL SEMINARIO

- 1. Localización versus traducción: implicaciones lingüísticas y culturales**
- 2. La importancia de la calidad de los contenidos en nuestra lengua**
 - Ortografía, tipografía y estilo
- 3. Localización: adaptación de mensajes, el proceso creativo**
 - Localización de nombres de producto, eslóganes, publicidad: la connotación
 - Asesoría lingüística, la importancia de que el mensaje funcione
- 4. Áreas de especialización, competencias lingüísticas y técnicas**
 - El profesional idóneo para cada campo del saber: lengua y especialización
 - Dominio de formatos y otras cuestiones técnicas
- 5. Material imprescindible para la internacionalización de la empresa**
 - Localización del producto o servicio
 - Plan de negocio
 - Dossier corporativo (presentación de la empresa)
 - *Elevator pitch* (diversas extensiones)
 - Imagen corporativa impresa y publicidad
 - Página web (contenido estático y dinámico)
 - Documentación jurídica o jurada (acuerdos de diversa índole)
- 6. Localización de páginas web multilingües: aspectos técnicos**
- 7. Posicionamiento SEO, *transcreación* y estrategia de marketing web para empresas**
- 8. El mito de la traducción automática frente a la traducción asistida**
- 9. Otros aspectos importantes: preparación y maquetación de documentos**



Sevilla, 2 de octubre de 2014
Código de Acción: 2014/1384

Formador para esta sesión:

D. Valentín Barrantes López

Es Licenciado en Traducción e Interpretación, cuenta con suficiencia investigadora y es, además, Intérprete Jurado reconocido por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Lleva más de 15 años trabajando en el sector a cargo de diversas funciones, desde gestión de proyectos, pasando por gestión de recursos humanos, hasta dirección de expansión internacional, puesto que ocupa actualmente junto con la co-dirección de la empresa NÓVALO eLinguistic Services.

Es un apasionado de las lenguas y la cultura y se ha especializado en las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, área en la que ha sido profesor universitario en la Universidad Europea de Madrid y en la Universidad Alfonso X El Sabio. Recicla continuamente sus conocimientos y trata de estar al día en los avances del sector.

Para conocer más sobre el ponente: <http://www.linkedin.com/in/valentinbarrantes>

INFORMACIÓN IMPORTANTE

La Jornada Técnica - Asesoramiento Lingüístico y Cultural para Empresas en Proceso de Internacionalización - está cofinanciada en un 80% por el Programa Operativo del Fondo Social Europeo de Andalucía 2007-2013, enmarcándose esta actuación en el Eje 1 "Fomento del espíritu empresarial y mejora de la adaptabilidad de los trabajadores, empresas y empresarios" - Categoría de gastos 62 "Desarrollo de sistemas y estrategias de aprendizaje permanente en las empresas; formación y servicios destinados a los empleados para mejorar su capacidad de adaptación al cambio; fomento del espíritu empresarial y la innovación"

